

<b>Contract title:</b>	<b>Contract of Works for Revitalization Works at Buna Recreational Area, Mostar, Bosnia and Herzegovina</b>
<b>Project code:</b>	<b>BIHP000046</b>
<b>Procurement ELO folder no.:</b>	<b>BIHC000100</b>
<b>Procedure:</b>	<b>Open national</b>
<b>Location:</b>	<b>Mostar, Bosnia and Herzegovina</b>

**Člověk v tísni, o.p.s. (People in Need, hereinafter PIN)**

**entered in the Register of Non-profit Organizations administered by the Municipal Court in Prague, Volume O, File 119**

**With its registered office at: Šafaříkova 635/24, 120 00 Prague 2**

**ID: 257 55 277**

**Local Office Address: Maršala Tita 95, 88 000 Mostar, Bosnia and Hercegovina**

**Represented by Sanja Lepić based on the power of attorney granted by the director**

**Ugovaratelj: Člověk v tísni, o.p.s. (People in Need, u nastavku PIN)**

**Registriran u Registru nevladnih organizacija u nadležnosti Općinskog suda u Pragu, (Volume 0, File 119)**

**Sa uredom registriranim na adresi: Šafaříkova 635/24, 120 00 Prag 2**

**ID broj: 257 55 277**

**Adresa lokalnog ureda: Maršala Tita 95, 88 000 Mostar, Bosna i Hercegovina**

**Zastupnica Sanja Lepić po ovlaštenju direktora**

People in Need  
Šafaříkova 635/24  
120 00 Prague 2  
Czech Republic

+420 226 200 400  
mail@peopleinneed.net  
peopleinneed.net

m e m b e r o f  
**Alliance 2015**  
towards the eradication of poverty

<b>Submission deadline:</b>	<b>6.9.2023.</b>
<b>Questions / Clarifications</b>	<b>28.8.2023.</b>

# PART 1: INSTRUCTIONS TO BIDDERS

## 1. SCOPE OF PURCHASE/ PREDMET JAVNOG NATJEČAJA

1. Qualified tender offers (bids) are sought from competent Bidders for the following **construction works: Revitalization Works at Buna Recreational Area, Mostar, Bosnia and Herzegovina**

Project requirements are specified in Annex 1 – **BoQ Buna (1<sup>st</sup> phase; 2<sup>nd</sup> phase; 3<sup>rd</sup> phase);**

Traže se kvalificirane ponude (ponude) od kompetentnih ponuditelja za sljedeće građevinske radove: Radovi na revitalizaciji rekreacijskog područja Buna, Mostar, Bosna i Hercegovina

Projektnii zahtjevi navedeni su u Prilogu 1 – predmjer radova -Buna (1. Faza; 2. Faza 3. Faza).

PIN reserves the right to modify/cancel the tender in parts and/or in its entirety subject to availability of funds./ PIN zadržava pravo izmjene/poništenja tendera u dijelovima i/ili u cijelosti ovisno o raspoloživosti sredstava./

- a) The work in general consist of the provision of materials, equipment, manpower and execution of construction works. / Posao se sastoji od obezbjeđenja materijala, opreme, radne snage i izvođenja radova.
- b) The Bidders shall offer materials/goods/items matching or exceeding the quality specified in Annex 1/ Ponuđači moraju ponuditi robu koja odgovara ili premašuje kvalitet naveden u Prilogu 1 – Predmjer radova Buna
- c) Quotation: The Bill of Quantity (BoQ) shall be priced and totalled in BAM – and submitted to PIN office as a part of the offer./ Predmjer

radova (BoQ) treba biti određen i zbrojen u KM – i dostavljen PIN uredu kao dio ponude.

**Note:**

**Companies are required to register via reference email for a mandatory site visit by COB 21.08. 2023. Bidders will not be able submit a valid bid without attending the mandatory site visit.**

**Napomena:**

Kompanije su dužne se registrirati putem referentne e-pošte za obavezni posjet lokalitetu do COB 21.08. 2023. Ponuđači neće moći da podnesu validnu ponudu bez prisustva obaveznoj posjeti lokaciji.

## 2. OUTCOME OF SELECTION PROCESS/ ISHOD PROCESA SELEKCIJE

1. The Contract awarded to successful supplier(s) will be a Contract for works, in which right and responsibilities of both parties will be further specified. Ugovor koji se dodjeljuje uspješnom dobavljaču(ima) će biti Ugovor o radovima, u kojem će se dalje precizirati prava i odgovornosti obje strane.

## 3. COMMUNICATION / QUESTIONS / CLARIFICATIONS / KOMUNIKACIJA, PITANJA, POJAŠNJENJA

Attached, in the form of a Tender Notice, is *Annex 1*, which indicates the expected scope of works. Interested Bidders shall register for the mandatory site visit, which will take place on 23.8.2023 (time and location will be provided to the register Bidders prior to the visit). All Bidders interested in attending the mandatory site visit shall provide the name of the company and the name(s) of their attending representatives to PIN Procurement at [procurement.bih@peopleinneed.net](mailto:procurement.bih@peopleinneed.net) by COB 21.08.2023/

Following the site visit, should any of Bidders **requires any clarification relating to the tender**, such question shall be sent to PIN by e-mail to the following e-mail [procurement.bih@peopleinneed.net](mailto:procurement.bih@peopleinneed.net) by COB 28.08.2023/

Questions will be answered only until Monday 28.08.2023 at 12:00 PIN does not guarantee that all questions will be answered. **Communication will be held through e-mail.**

To ensure that PIN is able to provide all answers to all parties, could, all Bidders are advised to send their e-mail contacts to the above specified PIN e-mail address.

In case the Bidder does not inform PIN about corresponding e-mail address PIN will send the copy of the answer to any e-mail address available to PIN from public sources and then the Bidder cannot claim that they/it did not know the same information as other Bidders.

**Offers shall not be dispatched before expiry of the period for questions and answers under the preceding paragraph of this notice** - if the Bidder dispatches the tender offer before expiry of that period they/it cannot claim that they/it did not know all information as other Bidders./

U prilogu, u formi Obavještenja o tenderu, nalazi se Aneks 1, koji ukazuje na očekivani obim radova. Zainteresovani ponuđači će se registrovati za obaveznu posjetu lokalitetu, koja će se održati 23.8.2023 (vrijeme i lokacija će biti dostavljeni registrovanim ponuđačima prije posjete). Svi ponuđači zainteresovani za obaveznu posjetu na lokalitetu, dužni su dostaviti naziv kompanije i imena svojih prisutnih predstavnika za nabavku PIN-a na [procurement.bih@peopleinneed.net](mailto:procurement.bih@peopleinneed.net) do 21.08.2023.

Nakon posjete gradilištu, ukoliko bilo koji od Ponuđača zatraži bilo kakvo pojašnjenje u vezi sa tenderom, takvo pitanje će biti poslato na PIN putem e-maila na sljedeću e-mail [procurement.bih@peopleinneed.net](mailto:procurement.bih@peopleinneed.net) do 28.08.2023. Na pitanja će se odgovarati samo do ponedjeljka 28.08.2023 u 12:00. PIN ne garantuje da će na sva pitanja biti odgovoreno. Komunikacija će se odvijati putem elektronske pošte.

Kako bi se osiguralo da PIN može pružiti sve odgovore svim stranama, svim ponuđačima se savjetuje da pošalju svoje e-mail kontakte na gore navedenu PIN e-mail adresu.

U slučaju da ponuđač ne obavijesti PIN o odgovarajućoj e-mail adresi, PIN će kopiju odgovora poslati na bilo koju e-mail adresu dostupnu PIN-u iz javnih izvora i tada ponuđač ne može tvrditi da nije znao iste podatke. kao i drugi ponuđači.

Ponude se neće slati prije isteka roka za pitanja i odgovore iz prethodnog stava ovog obavještenja - ako ponuđač pošalje tendersku ponudu prije isteka tog roka ne može tvrditi da nije znao sve informacije kao drugi Ponuđači./

#### **4. INSTRUCTIONS FOR THE PROCESSING THE BID/ PROCES PRIJAVE NA JAVNI NATJEČAJ**

Tender forms and instructions included in tender documentation must be strictly followed otherwise the tender offer might be excluded.

Each Bidder shall submit only one offer, either individually or subContracting through a person/partner in a joint venture/team. The winning Bidder may not subContract the service/works, or its part(s) to person(s)/partner(s) who is/are not part of the original offer. If the offer is submitted for a joint venture/ team, PIN requires reviewing all persons/partners that will participate in the

service/works pursued, as per the selection criteria stated below. Prove of the collaboration must be submitted along with the offer.

The Bidder who submits or participates in more than one offer will be disqualified from the process.

**Note: Technical and financial offers shall be in separate envelopes. If they are not in separate envelopes, the Bidder shall be disqualified.**

**Offer shall remain valid** for the period of no less than **60 days** from the date of closing unless withdrawn in writing before the close of offers.

After announcement of tender results, unsuccessful Bidders are obliged to **collect their samples** from respective PIN office earliest not before than **2 weeks** and not later than **30 days** from delivery of award notice. If the samples are not collected within the given timeframe, samples become PIN property.

Obrasci za natječaj i upute sadržane u dokumentaciji za natječaj moraju se strogo poštivati, inače ponuda za natječaj može biti isključena.

Svaki Ponuditelj mora podnijeti samo jednu ponudu, samostalno ili podugovaranjem preko osobe/partnera u zajedničkom pothvatu/timu. Pobjednički Ponuditelj ne smije podugovarati uslugu/radove ili njihov dio(ove) osobi(ama)/partneru(ima) koji nije(ju) dio izvorne ponude. Ako se ponuda podnosi za zajednički pothvat/tim, PIN zahtijeva pregled svih osoba/partnera koji će sudjelovati u traženoj usluzi/radovima, prema kriterijima odabira navedenim u nastavku. Uz ponudu je potrebno dostaviti dokaze o suradnji.

Ponuditelj koji podnese ili sudjeluje u više od jedne ponude bit će diskvalificiran iz postupka.

**Napomena: Tehničke i finansijske ponude trebaju biti u posebnim kovertama. Ukoliko nisu u posebnim kovertama, ponuđač će biti diskvalifikovan.**

Ponuda će ostati valjana najmanje 60 dana od datuma zatvaranja osim ako nije povučena pisanim putem prije zatvaranja ponuda.

Nakon objave rezultata natječaja, neuspješni Ponuditelji dužni su preuzeti svoje uzorke u odgovarajućem PIN uredu najranije 2 tjedna, a najkasnije 30 dana od dostave obavijesti o dodjeli. Ako se uzorci ne prikupe unutar zadanog vremenskog okvira, uzorci postaju vlasništvo PIN-a.

Physical bids have to be submitted/ Moraju se dostaviti fizički primjerci:

- The envelope shall clearly indicate the Invitation to tender reference number BIHC000100/ Do not open before 7.9.2023. at 12:01h, but contain no other details relating to the bid or the Bidder name.
- Sealed envelope with PIN address shall be marked with the following text:
- Tender for Revitalization Works at Buna Recreational Area, Mostar, Bosnia and Herzegovina
- Quotation: The Bill of Quantity (BoQ) shall be priced and totalled in BAM – and submitted to PIN office as a part of the offer.

The Tenderer shall make sure that all clauses are priced and the calculations are accurate. The Tenderer will bear responsibility for the non-priced clauses and inaccurate calculations in the submitted offer. Price for performance of the work is equal to the sum of the item prices in the Bill of Quantity. Total price prepared by the Tenderer, is one of the evaluation criteria.

The financial and technical offers must be in separated envelopes. The bidders will be disqualified if the financial and technical offers were not in separated envelopes.

- Na omotnici mora biti jasno naznačen referentni broj Poziva na nadmetanje BIHC000100/ Ne otvaraj prije 7.9.2023. u 12:01, ali ne treba sadržavati nikakve druge podatke koji se odnose na ponudu ili naziv ponuditelja.
- Zatvorena koverta s PIN adresom treba označiti sljedećim tekstom:  
  
Radovi na revitalizaciji rekreacijskog područja Buna, Mostar, Bosna i Hercegovina
- Ponuda: Predmjer radova (Prilog 1) će biti cijenjen i zbrojen u BAM (konvertibilnim markama) – te dostavljen PIN uredu kao dio ponude. Ponuđač će se pobrinuti da sve stavke imaju cijenu i da su kalkulacije tačne. Ponuđač će snositi odgovornost za stavke koje nisu cijenjene i netačne obračune u dostavljenoj ponudi. Cijena izvođenja radova jednaka je zbiru cijena pojedinačnih stavki u predmjeru. Ukupna cijena koju je pripremio ponuđač je jedan od kriterija za procjenu.

Finansijske i tehničke ponude moraju biti u odvojenim kovertama. Ukoliko finansijske i tehničke ponude nisu dostavljene u odvojenim kovertama, ponuđači će biti diskvalifikovani

For construction works: please send Bill of quantities with filled in prices – a soft-copy in excel sheet on usb stick and other copy in PDF format/print out – in case of discrepancy between the two versions, PDF/printout prevails over excel sheet./ Za građevinske radove: poslati predmjer radova sa popunjenim cijenama – jednu digitalnu verziju u excel formatu na usb sticku i drugu fizičku verziju u PDF formatu/ispis – u slučaju neslaganja između ove dvije verzije, u obzir će se uzimati fizička PDF/ispis verzija.

Bids received after the closing date & time will not be considered/ Ponude pristigle nakon datuma i vremena zatvaranja neće se razmatrati.

The deadline for the delivery of documentation is 6.9.2023. / Zadnji rok za dostavu dokumentacije je 6.9.2023

Envelope opening session will be held on **(7.9.2023.)** and place **(Maršala Tita 95, 88000, Mostar)**: and the Bidders or their authorized representatives are invited to be present at the envelope opening.

Otvaranje omotnica održat će se dana (7.9.2023.) i mjestu (Maršala Tita 95, 88000, Mostar): te se pozivaju Ponuditelji ili njihovi ovlaštteni predstavnici da prisustvuju otvaranju omotnica.

## 5. QUALIFICATION AND EVALUATION CRITERIA/ KRITERIJI ZA KVALIFIKACIJU I EVALUACIJU

To accept or reject the bid is the responsibility of the **Evaluation Committee**, decision of which shall be final./ Za prihvaćanje ili odbijanje ponude odgovorno je Ocjenjivačko povjerenstvo čija je odluka konačna.

### Qualification criteria/ Kriteriji kvalifikacije

Each Bidder shall meet and properly prove the following **qualification criteria** with relevant documentation/ Svaki ponuditelj će ispuniti i odgovarajućom dokumentacijom dokazati sljedeće kriterije kvalifikacije:

- Annex 1– BOQ – (1<sup>st</sup> phase; 2<sup>nd</sup> phase, 3<sup>rd</sup> Phase) form Signed and stamped (Financial Offer)/
- Annex 2 – Specific Experience of the Bidder (Technical Offer) Signed and stamped
- Annex 3- Letter of assurance (template) (Technical Offer) Signed and stamped
- Annex 4 – Stamped and signed eligibility sworn statement (template) signed and stamped
- Annex 5 – List of staff engaged in the works (technically qualified for supervision of the construction works, Site Engineer, etc (Technical Offer) Signed and stamped
- Annex 6 –List of equipment for the implementation of the work (should be involved to implement the works in construction site)

Specification and design of proposed equipment (Technical Offer)  
Signed and stamped

- Certificate of Non-conviction For company and for responsible person (Technical Offer) Signed and stamped
- Copy of valid business registration (Technical Offer) signed and stamped
- Certified copy of the ID for responsible person
- Solvency certificate of the company (Technical Offer) not older than 30 days signed and stamped
- Positive business performance in the past 3 years Certified statement of success and balance sheet in the last 3 years (Technical Offer)
- Filled, signed and stamped Work Chronogram (For each phase separately (the title must state whether it is 1st phase, 2nd phase or third phase). (Gantt Chart) (Technical Offer)

The Contract draft "Contract of Works" is an integral part of the tender, and the tenderer accepts the terms of the Contract By sending an offer.

- • Prilog 1– predmjer radova (Prva faza; Druga faza; Treća faza) obrazac Potpisan i ovjeren pečatom (Financijska ponuda)/
- • Prilog 2 – Specifično iskustvo ponuditelja (Tehnička ponuda) Potpisano i ovjereno pečatom
- • Prilog 3- Pismo jamstva (predložak) (Tehnička ponuda) Potpisano i ovjereno
- • Prilog 4 – Ovjerena i potpisana izjava pod prisegom o ispunjavanju uvjeta (predložak) potpisana i ovjerena
- • Prilog 5 – Popis osoblja angažiranog na radovima (tehnički osposobljeni za nadzor građevinskih radova, Inženjer gradilišta i sl. (Tehnička ponuda) Potpisano i pečatirano
- • Prilog 6 – Popis opreme za izvođenje radova (treba biti uključena za izvođenje radova na gradilištu) Specifikacija i dizajn predložene opreme (Tehnička ponuda) Potpisano i ovjereno pečatom
- • Uvjerenje o nekažnjavanju Za tvrtku i za odgovornu osobu (Tehnička ponuda) Potpisano i ovjereno pečatom
- • Kopija važeće registracije tvrtke (tehnička ponuda) potpisana i ovjerena pečatom
- • Ovjerenu presliku osobne iskaznice za odgovornu osobu
- • Potvrda o solventnosti tvrtke (Tehnička ponuda) ne starija od 30 dana potpisana i ovjerena pečatom
- • Pozitivno poslovanje u zadnje 3 godine Ovjerena izjava o uspjehu i bilanca u zadnje 3 godine (Tehnička ponuda)
- • Ispunjen, potpisan i ovjeren Kronogram rada (Za svaku fazu posebno u naslovu mora biti naglašeno da li je to prva faza, druga faza ili treća faza). (Ganttov dijagram) (Tehnička ponuda)

Nacrt ugovora „Ugovor o izvođenju radova“ je sastavni dio tendera, a ponuđač prihvata uslove Ugovora slanjem ponude



## Evaluation criteria/ Evaluacijski kriteriji

The evaluation committee will evaluate and award the contract on the basis of the following **evaluation criteria**:

- Technical Evaluation (60 %)
- Price (40 %)

Povjerenstvo za ocjenjivanje će ocijeniti i dodijeliti ugovor na temelju sljedećih kriterija ocjenjivanja:

- Tehnička procjena (60 %)
- Cijena (40 %)

## 6. EVALUATION METHOD/ EVALUACIJSKI METOD

- Price (40 %)

Evaluation result of this criterion equals to following formula:  $\text{Price A/Price B} * \text{criteria weight}$ . Price A = lowest price from all submitted offers; Price B = actual price offered by the Bidder (price will include transportation).

- Quality (60 %)

Evaluation committee will assign points for the best quality of the sample, based on the following evaluation grid **The evaluation criteria you can find in the attachment *Attachment - Technical Evaluation Criteria.xlsx***:

The evaluation result of this criterion equals the following formula:  $\text{Points B/Points A} * \text{criteria weight}$ .

Points A = highest points score from all submitted offers; Points B = actual points score received from committee.

For each bid, points from all evaluation criteria will be added up and the winning bid will be the bid with the highest number of points. In case of equal number of points, the winning bid will be the one with the lowest price.

- Cijena (40 %)

Rezultat ocjenjivanja ovog kriterija jednak je sljedećoj formuli:  $\text{Cijena A/Cijena B} * \text{težina kriterija}$ . Cijena A = najniža cijena od svih dostavljenih ponuda; Cijena B = stvarna ponuđena cijena od strane ponuditelja (u cijenu će biti uključen prijevoz).

- Kvaliteta (60 %)

Ocjenjivačko povjerenstvo će bodovati najbolju kvalitetu uzorka, temeljem sljedeće tablice ocjenjivanja (Kriterije ocjenjivanja možete pronaći u prilogu, za *Prilog - Tehnički kriteriji ocjenjivanja.xlsx*, koji je sastavni dio ovog natječaja:

Rezultat ocjenjivanja ovog kriterija jednak je sljedećoj formuli: Bodovi B/Bodovi A \* težina kriterija.

Bodovi A = najveći broj bodova od svih dostavljenih ponuda; Bodovi B = stvarni rezultat dobiven od komisije.

Za svaku ponudu zbrajaju se bodovi iz svih kriterija ocjenjivanja, a najbolja ponuda bit će ponuda s najvećim brojem bodova. U slučaju jednakog broja bodova, najbolja će biti ona ponuda s najnižom cijenom.

## 7. OTHER PROVISIONS/OSTALE ODERDBE

As PIN carries out the procurement procedure for the total amount of the Contract including the possible amendments, PIN reserves the right to **repeat the purchase or renew the services/works** with the winner of this tender. This option to extend shall be stated in the Contract and cannot exceed the duration and the value of original Contract.

In case the winning Bidder fail to provide to PIN the necessary cooperation to conclude the Contract within the period of 60 days upon the tender results notice, PIN can with the second-best Bidder that shall be considered the winning Bidder. Should they fail to conclude the contract with the second-best Bidder within 30 days following the notice, PIN is allowed to cancel the tender.

Kako PIN provodi postupak nabave za cjelokupni iznos Ugovora uključujući moguće izmjene, PIN zadržava pravo ponoviti nabavu ili obnoviti usluge/radove s pobjednikom ovog natječaja. Ova mogućnost produženja bit će navedena u Ugovoru i ne može premašiti trajanje i vrijednost izvornog Ugovora.

U slučaju da Ponuditelj pobjednik ne pruži PIN-u potrebnu suradnju za sklapanje ugovora u roku od 60 dana od objave rezultata natječaja, PIN može (u otvorenom natječaju) s drugim najboljim Ponuditeljem koji će se smatrati pobjednikom. Ukoliko u roku od 30 dana od primitka obavijesti ne sklopi ugovor s drugim najboljim Ponuditeljem, PIN može poništiti natječaj.

## 8. SUMMARY OF REQUIREMENTS ON TENDER OFFER

**Tender offer** (bid submitted by the Bidder) **shall consist of the following documents/ Ponuda za nadmetanje (ponuda koju podnosi Ponuditelj) sastoji se od sljedećih dokumenata:**

No.	Document	Remarks
01	<i>Annex 1– BOQ form (Financial Offer)</i>  <i>Predmjer radova 1 i (Finansijska ponuda)</i>	<i>filled, signed and stamped</i>  <i>Ispunjen, potpisan i pečatiran</i>
02	<i>Annex 2 – Specific Experience of the Bidder</i>  <i>Prilog 2– Prethodno iskustvo Ponuđača</i>	<i>filled, signed and stamped</i>  <i>Ispunjen, potpisan i pečatiran</i>

03	<p><i>Annex 3- Letter of assurance (template)</i></p> <p><i>Prilog 3– Pismo garancije (obrazac)</i></p>	<p><i>filled, signed and stamped</i></p> <p><i>Ispunjen, potpisan i pečatiran</i></p>
04	<p><i>Annex 4 – Stamped and signed eligibility sworn statement (template)</i></p> <p><i>Prilog 4 – Potpisana i pečatirana Izjava o ispunjavanju uslova (Eligibility sworn statement): obrazac</i></p>	<p><i>signed and stamped</i></p> <p><i>potpisan i pečatiran</i></p>
05	<p><i>Annex 5 – List of staff engaged in the works (technically qualified for supervision of the construction works, Site Engineer, etc.)</i></p> <p><i>Prilog 5 – Spisak osoblja koje će izvoditi radove (šef gradilišta, nadzor za tehničke radove, itd.)</i></p>	<p><i>filled, signed and stamped</i></p> <p><i>Ispunjen, potpisan i pečatiran</i></p>
06	<p><i>Annex 6 –List of equipment for the implementation of the work (should be involved to implement the works in construction site)</i></p> <p><i>Specification and design of proposed equipment</i></p> <p><i>Prilog 6 – Spisak opreme za implementacija radova</i></p> <p><i>Specifikacije i dizajn predložene opreme</i></p>	<p><i>filled, signed and stamped</i></p> <p><i>Ispunjen, potpisan i pečatiran</i></p>
07	<p><i>Certificate of Non-conviction</i></p> <p><i>Potvrda o nekažnjavanju</i></p>	<p>For company and for responsible person</p> <p>Za poduzeće i odgovorno lice</p>
08	<p><i>Copy of valid business registration</i></p> <p><i>Kopija aktualnog Izvoda iz registra</i></p>	<p><i>Submitted</i></p> <p><i>Dostaviti</i></p>

09	<i>Certified copy of the ID for responsible person</i> <i>Ovjerena kopija lične/osobne karte odgovorne osobe</i>	<i>Submitted</i> <i>Dostaviti</i>
10	<i>Solvency certificate of the company</i> <i>Potvrda o solventnosti</i>	<i>Not older than 30 days</i> <i>Ne starija od 30 dana</i>
11	<i>Positive business performance in the past 3 years Certified statement of success and balance sheet in the last 3 years/ Stanje bilansa i uspjeha, ovjerena kopija za protekle 3 godine</i>	<i>Submitted</i> <i>Dostaviti</i>
12	<i>Filled, signed and stamped Work Chronogram (Gantt Chart)</i> <i>Popunjen, potpisan i ovjeren radni hronogram (Gantov dijagram)</i>	<i>Filled, signed and stamped</i> <i>Ispunjen, potpisan i pečatiran</i>

## PART 2: TERMS AND CONDITONS/ DRUGI DIO: ODREDBE I USLOVI

### 1. EXCLUSION AND DISQUALIFICATION/ ISKLJUČENJE I DISKVALIFIKACIJA

1. PIN shall **exclude from the tender any offer of a Bidder** falling into any of the following cases:
  - a) They are **bankrupt** or being wound up, are having their affairs administered by the courts, have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations;
  - b) They or persons having powers of representation, decision-making or control over them have been **convicted of an offence** concerning their **professional conduct** by a judgement that has the force of res judicata;

- c) They have been **guilty of grave professional misconduct** proven by any means that the Contracting authority can justify;
- d) They have **not fulfilled obligations relating to the payment of social security contributions** or the **payment of taxes** in accordance with the legal provisions of the country in which they are established or those of the Czech Republic or those of the country where the contract is to be performed;
- e) They or persons having powers of representation, decision making or control over them have been the subject of a judgment which has the force of res judicata **for fraud, corruption, involvement in a criminal organisation, money laundering or any other illegal activity**;
- f) They do **engage in the employment of children**, disrespect basic social rights and working conditions based on international labour standards;
- g) They have **engaged in the trafficking in persons** and have **provided any support** (direct or indirect) of **terrorism**, including the financing of terrorism, or transactions with persons connected with terrorism;
- h) They are currently subject to an **administrative penalty** imposed by donor or have been listed by the donor as **ineligible** for participation in award procedures financed by donor's money;
- i) Candidate might be excluded on the basis of another procurement procedure or grant award procedure financed by PIN or donor of the project, under which they have been **declared to be in serious breach of Contract** for failure to comply with their Contractual obligations;
- j) They or any of their employees, associates or other persons related to them provided technical assistance to PIN under that same procurement procedure.

Points (a) to (d) do not apply to the purchase of supplies on particularly advantageous terms from either a supplier which is definitively winding up its business activities, or the receivers or liquidators of a bankruptcy, through an arrangement with creditors, or through a similar procedure under national law.

Bidders shall declare they are in none of the situations listed above by the signature of **Sworn eligibility statement** form.

1. PIN će isključiti iz natječaja svaku ponudu ponuditelja koja spada u bilo koji od sljedećih slučajeva:

- a) Bankrotirali su ili su u likvidaciji, njihovim poslovima upravljaju sudovi, sklopili su dogovor s vjerovnicima, obustavili su poslovne aktivnosti, predmet su postupka u vezi s tim stvarima ili su u bilo kojoj sličnoj situaciji koja proizlazi iz sličan postupak predviđen nacionalnim zakonodavstvom ili propisima;
- b) su oni ili osobe koje imaju ovlasti zastupanja, odlučivanja ili kontrole nad njima pravomoćnom presudom osuđeni za prekršaj koji se tiče njihovog profesionalnog ponašanja;
- c) da su krivi za tešku povredu profesionalnog ponašanja dokazano na bilo koji način koji ugovorno tijelo može opravdati;
- d) Nisu ispunili obveze koje se odnose na plaćanje doprinosa za socijalno osiguranje ili plaćanje poreza u skladu sa zakonskim odredbama zemlje u kojoj imaju poslovni nastan ili Češke Republike ili zemlje u kojoj je ugovor biti izveden;
- e) oni ili osobe koje imaju ovlasti zastupanja, odlučivanja ili kontrole nad njima bili su predmetom presude koja ima snagu res judicata za prijevaru, korupciju, sudjelovanje u zločinačkoj organizaciji, pranje novca ili bilo koju drugu nezakonitu aktivnost;
- f) Zapošljavaju djecu, ne poštuju osnovna socijalna prava i uvjete rada temeljene na međunarodnim standardima rada;
- g) sudjeluju u trgovini ljudima i pružaju bilo kakvu potporu (izravnu ili neizravnu) terorizmu, uključujući financiranje terorizma, ili transakcije s osobama povezanim s terorizmom;
- h) Trenutno podliježu administrativnoj kazni koju je izrekao donator ili ih je donator naveo kao nepodobne za sudjelovanje u postupcima dodjele koji se financiraju novcem donatora;
- i) Kandidat bi mogao biti isključen na temelju drugog postupka nabave ili postupka dodjele bespovratnih sredstava financiranog od strane PIN-a ili donatora projekta, prema kojem je proglašeno da ozbiljno krši ugovor zbog nepoštivanja svojih ugovornih obveza;
- j) Oni ili bilo koji od njihovih zaposlenika, suradnika ili drugih s njima povezanih osoba pružili su tehničku pomoć PIN-u u okviru tog istog postupka nabave.

Točke (a) do (d) ne primjenjuju se na kupnju zaliha pod posebno povoljnim uvjetima bilo od dobavljača koji definitivno završava svoje poslovne aktivnosti, bilo od stečajnih ili stečajnih upravitelja, kroz dogovor s vjerovnicima ili putem sličan postupak prema nacionalnom pravu.

Ponuditelji će potpisom na obrascu izjave o prihvatljivosti pod prisegom izjaviti da se ne nalaze ni u jednoj od gore navedenih situacija.

2. Offers of Bidders shall be **disqualified** from the tender who, during the procurement procedure:

- a) Bidder is subject to a **conflict of interest**;
- b) Bidder has **not stated true facts** or has misinterpreted information required by PIN, or fails to provide timely such information or to provide required documents stated by PIN as condition for participation in the tender;
- c) **Bidder does not meet the PIN qualification criteria** or requirements stipulated in the tender documentation.
- d) Bidder has fulfilled the exclusion condition mentioned above in preceding article (Part 2, Article I.), points c) or i) **during the last 2 years** prior to the launch of the tender.

2. Iz ponude će biti diskvalificirane ponude Ponuditelja koji tijekom postupka nabave:

- a) Ponuditelj je u sukobu interesa;
- b) Ponuditelj nije naveo istinite činjenice ili je krivo protumačio podatke tražene PIN-om, ili ne dostavi pravodobno te podatke ili ne dostavi tražene dokumente navedene u PIN-u kao uvjet za sudjelovanje u nadmetanju;
- c) Ponuditelj ne ispunjava kriterije kvalifikacije PIN-a ili uvjete navedene u dokumentaciji za nadmetanje.
- d) Ponuditelj je ispunio uvjet isključenja naveden u prethodnom članku (2. dio, članak I.), točke c) ili i) tijekom posljednje 2 godine prije objave natječaja.

## 2. CODE OF CONDUCT FOR SUPPLIERS/ KODEKS PONAŠANJA

In addition to the above conditions for disqualification, Code of Conduct for Suppliers defines all areas that PIN expects all of its suppliers at minimum to respect, and operate in ways that meet fundamental responsibilities in human rights, labour, environment and anti-corruption. The Code of Conduct is defined by the Ten principles of the UN Global Compact<sup>1</sup>:

- Support and respect the protection of internationally proclaimed human rights;
- No involvement in human rights abuses;
- Freedom of association and recognition of right to collective bargaining;
- Employment is freely chosen, not forced or compulsory;
- No exploitation of children and child labour;

---

<sup>1</sup> For more information, see <https://www.unglobalcompact.org/what-is-gc/mission/principles>



- No discrimination in respect of employment and occupation;
- Support a precautionary approach to environmental challenges;
- Accept greater environmental responsibility promotion;
- Encourage the development and spread of environmentally friendly technologies;
- Adhering to highest standards of ethical conduct behaviour, including: working against corruption and all its forms, conflict of interest disclosure, respect to local laws.

Uz gore navedene uvjete za diskvalifikaciju, Kodeks ponašanja za dobavljače definira sva područja za koja PIN očekuje da svi njegovi dobavljači moraju poštovati najmanje te da rade na načine koji ispunjavaju temeljne odgovornosti u ljudskim pravima, radu, okolišu i borbi protiv korupcije. Kodeks ponašanja definiran je s deset načela UN-ovog Globalnog dogovora:

- Podržavati i poštivati zaštitu međunarodno proklamiranih ljudskih prava;
- Ne sudjeluje u kršenju ljudskih prava;
- Sloboda udruživanja i priznavanje prava na kolektivno pregovaranje;
- Zapošljavanje je slobodno odabrano, a ne prisilno ili obvezno;
- Zabrana iskorištavanja djece i dječjeg rada;
- Nema diskriminacije u pogledu zapošljavanja i zanimanja;
- Podržavati oprezan pristup ekološkim izazovima;
- Prihvatiti veću promociju odgovornosti prema okolišu;
- Poticati razvoj i širenje ekološki prihvatljivih tehnologija;
- Pridržavanje najviših standarda etičkog ponašanja, uključujući: rad protiv korupcije i svih njezinih oblika, otkrivanje sukoba interesa, poštivanje lokalnih zakona.

### 3. INSTRUCTIONS FOR PROCEDURES IN SPECIFIC CASES/ OBAVJEŠTENJA ZA U SLUČAJU SPECIFIČNIH PROCEDURA

PIN may cancel the announced tender or not conclude contract with the winning Bidder in the following cases:

	Case	Procedure
a)	PIN has <b>not received any bid</b> , or none of the bids received was <b>qualitatively and/or financially worthwhile</b> or <b>all the bids</b> received have been <b>disqualified</b> from the tender/ PIN nije primio nijednu ponudu, ili nijedna od primljenih ponuda nije bila kvalitativno i/ili finansijski isplativa ili su sve pristigle ponude diskvalifikovane iz javnog natječaja	PIN has the <b>right to cancel tender and use a less strict rule/procedure</b> . <b>Application of a less strict rule/procedure must be described, justified, approved by the RDD CP PO / HRD Head of Regional Office / Section Director and archived in ELO in agenda 4 – Procurement.</b> / PIN ima pravo da <b>poništi javni natječaj i postupi prema lakšoj proceduri/pravilu</b> . Jednostavnija procedura mora biti opisana, opravdana i odobrena od strane sektora Za razvoj, CP PO/HRD Šefa regionalne kancelarije /

		Direktora sektora i pohranjeno u ELO u agendi 4 – nabavke.
b)	<b>Major discrepancies have been found in the Tender Notice</b> or other supporting documentation of the tender; U Obavijesti o javnom natječaju ili drugoj pratećoj dokumentaciji javnog natječaja pronađena su velika neslaganja;	PIN has the right to <b>cancel tender and announce a new tender / PIN ima pravo da poništi javni natječaj i raspíše novi javni natječaj</b>
c)	<b>Serious circumstances</b> have occurred during the tender which prevent PIN to continue the tender / Tokom javnog natječaja su se desile ozbiljne okolnosti koje sprečavaju PIN da nastavi javni natječaj	PIN has the to <b>cancel tender and announce a new tender/ PIN ima pravo da poništi javni natječaj i raspíše novi.</b>
d)	<b>Only one bid</b> , complying with the tender conditions, has been submitted/ Dostavljena je samo jedna ponuda koja ispunjava uslove javnog natječaja	PIN has the <b>right to cancel tender and use a less strict rule/procedure. Application of a less strict rule/procedure must be described, justified, approved by the RDD CP PO / HRD Head of Regional Office / Section Director and archived in ELO in agenda 4 – Procurement. / PIN ima pravo da poništi javni natječaj i postupi prema lakšoj proceduri/pravilu. Jednostavnija procedura mora biti opisana, opravdana i odobrena od strane sektora Za razvoj, CP PO/HRD Šefa regionalne kancelarije / Direktora sektora i pohranjeno u ELO u agendi 4 – nabavke.</b>
e)	The winning Bidder refuse to sign <b>Contract with PIN, fails to fulfil concluded Contract with PIN, have not stated true facts</b> in their bid or their bid is at <b>dumping price</b> or otherwise <b>jeopardizes free competition</b> in the market (e.g. forbidden supplier agreements, cartels, abuse of the leading position in the market)./ Odabrani Ponuđač odbija da potpiše Ugovor sa PIN-om, nije naveo istinite činjenice u svojoj ponudi ili je njegova ponuda izrađena po dumping cijeni ili na drugi način ugrožava slobodnu konkurenciju na tržištu (npr. zabranjeni Ugovori dobavljača, karteli, zloupotreba vodećeg položaja na tržištu).	PIN is <b>entitled to either accept the bid of the Bidder whose bid has ended at the second or other places or cancel the tender and announce a new tender/ PIN ima pravo ili prihvatiti ponudu Ponuđača čija je ponuda ocjenjena kao druga ili neka od narednih ili poništiti javni natječaj i raspisati novi javni natječaj</b>

#### 4. GENERAL CONDITIONS/OPĆI USLOVI

1. The **Bidder shall bear all costs** associated with the **preparation and submission of the Tender**, and PIN will in no case be responsible or liable for such costs.

2. **By participating in the selection process**, the bidder hereby declares and warrants that has seen and understood the terms of the below mentioned **policies** and it complies and shall comply with all applicable terms and conditions specified therein:

PIN Policy on Ethical Conduct, PIN Code of Conduct, PIN Anti-Corruption Policy and other related policies referred to therein, which are incorporated by reference and represent an integral part of this tender notice. Electronic copies containing the complete text are available at:

[www.clovekvtisni.cz/policies](http://www.clovekvtisni.cz/policies)

3. The Bidder will immediately and without undue delay inform PIN of any event which interferes or threatens to materially interfere with this Tender notice, including suspicion of or actual fraud, corruption, bribery, theft, terrorist financing or other misuse of funds. Such information should be passed in the first instance to [fraud@peopleinneed.cz](mailto:fraud@peopleinneed.cz).

All information will be treated with the upmost confidentiality. Information can also be reported directly to the PIN programme team where appropriate, these will be immediately passed on to the above-mentioned e-mail address.

4. In case additional supplies/services/construction works would prove to be necessary for finalization of the activity for which this tender is organized, PIN reserves the right to procure them from the winner of this tender. The potential option of the Contract extends for a value and duration wouldn't exceed the value and the duration of the initial Contract awarded under this tender.

5. When processing any personal data of PIN, the Bidder shall comply with the applicable personal data protection laws, including the EU General Data Protection Regulation (GDPR). In case the Bidder processes these data on PIN's behalf and according to its instructions, the Bidder undertakes to enter into an additional Data Processing Agreement as per Article 28 of the GDPR.

In case the Bidder is seated outside of the European Economic Area, the Supplier undertakes to comply with the standard data protection clauses required for such data transfers as per Article 46 par. 2 lit. c of the GDPR.

6. PIN reserves the right to cancel the tender without giving any reason.

1. Ponuditelj snosi sve troškove vezane uz pripremu i dostavu ponude, a PIN ni u kojem slučaju neće biti odgovoran niti obavezan za takve troškove.

2. Sudjelovanjem u procesu odabira, Ponuditelj ovime izjavljuje i jamči da je vidio i razumio uvjete dolje navedenih pravila te da je u skladu i da će se pridržavati svih primjenjivih uvjeta i odredbi navedenih u njima:

PIN Politika etičkog ponašanja, PIN Kodeks ponašanja, PIN antikorupcijska politika i druge povezane politike na koje se poziva, a koje su uključene referencom i predstavljaju sastavni dio ove obavijesti o nadmetanju. Elektroničke kopije koje sadrže potpuni tekst dostupne su na: [www.clovekvtisni.cz/policies](http://www.clovekvtisni.cz/policies)

3. Ponuditelj će odmah i bez nepotrebnog odgađanja obavijestiti PIN o svakom događaju koji ometa ili prijeti materijalno ometati ovu obavijest o nadmetanju, uključujući sumnju ili stvarnu prijevaru, korupciju, podmićivanje, krađu, financiranje terorizma ili drugu zlouporabu sredstava. Takve informacije treba prvo poslati na [fraud@peopleinneed.cz](mailto:fraud@peopleinneed.cz).

Sve informacije će se tretirati s najvećom povjerljivošću. Informacije se također mogu prijaviti izravno timu PIN programa gdje je to potrebno, oni će odmah biti prosljeđeni na gore navedenu adresu e-pošte.

4. U slučaju da se dodatne robe/usluge/građevinski radovi pokažu potrebnima za dovršetak aktivnosti za koju je ovaj natječaj organiziran, PIN zadržava pravo nabave istih od pobjednika ovog natječaja. Potencijalna opcija produljenja Ugovora za vrijednost i trajanje koji ne bi premašili vrijednost i trajanje početnog Ugovora dodijeljenog u okviru ovog natječaja.

5. Prilikom obrade bilo kojeg osobnog podatka PIN-a, Ponuditelj će se pridržavati važećih zakona o zaštiti osobnih podataka, uključujući Opću uredbu EU o zaštiti podataka (GDPR). U slučaju da Ponuditelj obrađuje te podatke u ime PIN-a i prema njegovim uputama, Ponuditelj se obvezuje sklopiti dodatni Ugovor o obradi podataka prema članku 28. GDPR-a.

U slučaju da ponuditelj ima sjedište izvan Europskog gospodarskog prostora, Dobavljač se obvezuje pridržavati se standardnih klauzula o zaštiti podataka potrebnih za takve prijenose podataka prema članku 46. st. 2 lit. c GDPR-a.

6. PIN zadržava pravo poništenja natječaja bez navođenja razloga.

#### **List of annexes:**

- **Annex 1 - BoQ Buna (1<sup>st</sup> phase; 2<sup>nd</sup> phase; 3<sup>rd</sup> phase);) / Prilog 1 – Predmjer Buna (prva faza; druga faza; treća faza);**
- **Annex 2 – Specific Experience of the Bidder / Prilog 2 – Prethodno iskustvo Ponuđača**
- **Annex 3 – Letter of assurance (template) / Prilog 3 – Pismo garancije (obrazac)**
- **Annex 4 – Stamped and signed eligibility sworn statement (template) / Prilog 4 - Potpisana i pečatirana Izjava o ispunjavanju uslova - Eligibility sworn statement (obrazac)**

- Annex 5 – List of key staff engaged in the works (template) / Prilog 5 – Spisak osoblja koji će izvoditi radove
- Annex 6 – List of equipment for the implementation of the work (template) / Prilog 6 – Spisak opreme za implementaciju radova (obrazac)
- Annex 7– Technical Description of the Project with all relevant supporting documentation (1<sup>st</sup> phase; 2<sup>nd</sup> phase; 3<sup>rd</sup> phase) Prilog 7 – Tehnički opis projekta sa svom pripadajućom dokumentacijom (prva faza, druga faza, treća faza)

Draft of Contract – Contract of Works/ Nacrt Ugovora – Ugovor o izvođenju radova

On behalf of People in Need	
<b>Full name</b>	
<b>Position</b>	
<b>Date</b>	
<b>Signature</b>	